

## TRADUCCIONES DE LA LEY DE AMNISTIA

## LENGUA Y VARIANTE: NÁHUATL DE MECAYAPAN

	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Traducción	Observaciones
1	LEY DE AMNISTÍA	NAWATILIS YEH AMNISTÍA	
2	TEXTO VIGENTE	INANPA TAHKUILOLIS	
3	Nueva ley publicada en el diario oficial de la Federación el 22 de abril de 2020	Inampa:'o nawatilis yeh mopowa ipan Diario Oficial yeh la Federacion pan tanes sempoalli wan ome pan abril xiwi 2020.	
4	Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos-Presidente de la Republica	Pan itempa kiwaliga se: Escudo Nacional yeh kihtowa: Estados Unidos Mexicanos- wey Tekiwan yeh pan República.	
5	ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed:	ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR weytekiwah yeh Estados Unidos Mexicanos, Toknimeh matikmatikan:	
6	Que el Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente	In Honorable congreso de la unión, nemi kihtoka ihkin	
7	DECRETO	IHTOWALIS	
8	"EL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, DECRETA:	"ININ CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, KIHTOWA:	
9	SE EXPIDE LA LEY DE AMNISTÍA.	MOMAKA NAWATILIS YEH AMNISTÍA	
10	<b>Artículo único.</b> Se expide la ley de amnistía	<b>Setsin artículo.</b> Kimakah nawatilis yeh Amnistía	
11	LEY DE AMNISTÍA	NAWATILIS YEH AMNISTÍA	





	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Traduction	Observaciones
12	Artículo 1. Se declara amnistía en favor de las personas en contra de quienes se haya ejercitado acción penal, hayan sido procesados o se les haya dictado sentencia firme, ante los tribunales del orden federal, siempre que no sean reincidentes respecto del delito por el que están indiciadas o sentenciadas, por los delitos cometidos antes de la fecha de entrada en vigor de la presente Ley, en los siguientes supuestos:	Se: artículo. Mohtowa:' amnistía kua iga momanawihnekih toknimeh yeh kichiwilihkeh acción penal, yeh onokeha kakashko' o kimakakeha, sentencia firme pan tribunales del orden federal, nochipasan kua iga yehamen ayeh:' reincidentes de inon delitoh yeh iga kimahpilwihtokeh o kikakaxwihtokeh, inimeh delitos yeh mochiwakeh achtosan iga makalaki inin nawatilis, matikihtokan iga ken niga mohtowa:	
13	I. Por el delito de aborto, en cualquiera de sus modalidades, previsto por el Código Penal Federal, cuando:	I. Iga delitoh yeh pilxinalis, sankey iga kichih, yeh kitsto' Código Penal Federal, Kua iga:	
14	Se impute a la madre del producto del embarazo interrumpido	a) Kitelwiah iyexolo kua iga moyokapilxina	
15	b) Se impute a las o los médicos, cirujanos, comadronas o parteras u otro personal autorizados de servicios de salud, que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo, siempre que la conducta delictiva se haya llevado sin violencia y con el consentimiento de la madre del producto del embarazo interrumpido.	b) Motelwiskeh toknimeh yeh tapahtia:', yeh kihsomah toknimeh, comadronas o parterahmeh o sankatiay toknimeh yeh tekipanowah pan tapahtilismeh, yeh kipalewih pan pilxinilis, nochipa: iga inin chiwalis delictiva mochih sin violencia wan kua iga iyexoloh kinekis iga makipilxinakan;	
16	<b>c)</b> Se impute a los familiares de la madre del producto que hayan auxiliado en la interrupción del embarazo	<b>c)</b> Kitelwiskeh iyiknimeh iyexolo kua iga inimeh kipalewihkeh iga mamopilxina;	





	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Traduction	Obsci vaciones
17	II. Por el delito de homicidio por razón de parentesco, cuando el sujeto pasivo sea el producto de la concepción en cualquier momento de la preñez, en los supuestos previstos en la fracción I de este artículo;	Yeh delitoh de tamiktilis iga iyiknimeho, kua iga toknin pasivo yeh mokui mopiloh tsan teya: momento higa motalaxwih, ken iga mamohihtotsan pan fracción se: yeh de inin articulo;	
18	III. Por los delitos contra la salud a que se refieren los artículos 194, fracciones I y II, 195, 195 Bis y 198 del Código Penal Federal, siempre que sean de competencia federal, en términos del artículo 474 de la Ley General de Salud, cuando:	III. Iga delito iga tapahtilis yeh kihtowah articulomeh 194, fracciones se: wan ome', 195, 195 Bis y 198 yeh código Penal Federal, nochipasan kua iga kichiwa Federal, ken kihtowa articulo 474 yeh inawatilis de inochimentapahtilismeh, kua iga:	
19	a) Quien los haya cometido se encuentre en situación de pobreza, o de extrema vulnerabilidad por su condición de exclusión y discriminación, por tener una discapacidad permanente, o cuando el delito se haya cometido por indicación de su cónyuge, concubinario o concubina, pareja sentimental, pariente consanguíneo o por afinidad sin limitación de grado, o por temor fundado, así como quien haya sido obligado por grupos de la delincuencia organizada a cometer el delito;	a) Kua iga yeh kichih inon poxsan iknomeh, o poxsan kimachilihtokeh iga icondiciomeh akinekih wan kipinahtiah, iga momachiliah iga yehamen se'pameh, o kua iga inon delitoh kichih iga itawikan kihli, isiwa: o iwe:h, yeh kineki', iyikni yehkiwi iyesyo:' o kua iga por afinidad sin limitación de grado, o kua iga kimahmahtihkehpa:', ihkonsamno: kua iga kichih iga kitekimakakeh toknimeh yeh ayenemih;(yeh tamiktiah wan tachtekih);	
20	<b>b)</b> Quien pertenezca a un pueblo o comunidad indígena o afromexicana, en términos del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y se encuentre	<b>b)</b> Kua iga inin ichan pan alte:pe: o iyaltepe:tsin yeh tomela'iknimeh o yeh tiltikmeh, ken iga kihtowa articulo ome' (2) yeh Constitución Política yeh los Estados Unidos	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español		
	en alguna de las hipótesis mencionadas en el inciso anterior;	Mexicanos wan ma'ono'ken iga kihtowah ahkopikasan;	
21	c) Las personas consumidoras que hayan poseído narcóticos en cantidades superiores hasta en dos tantos a la dosis máxima de consumo personal e inmediato, a que se refiere el artículo 479 de la Ley General de Salud, siempre que no haya sido con fines de distribución o venta;	c) Toknimeh yeh kihnekuih wan kipixtokeh narcóticos achitsan mah komati:' de ome' yeh welih makinenti iga ahachitsan makihnekuihto:' e semiya'sa:n, ken iga kihtowa articulo 479 yeh nawatilis General yeh de tapahtianilis, nochipasan kua ayeh iga makinamaka:' o iga matamahmaka:';	
22	IV. Por cualquier delito, a personas pertenecientes a los pueblos y comunidades indígenas que durante su proceso no hayan accedido plenamente a la jurisdicción del Estado, por no haber sido garantizado el derecho a contar con intérpretes o defensores que tuvieran conocimiento de su lengua y cultura;	IV. Sankatiapay delitoh, toknimeh yeh ichameh pan tomela'altepe:meh wan iyaltepetsitsimeh toknimeh kua iga kikitskihkeh aya:' kipiakeh jurisdicción del Estado, kua iga aya: kimakakeh iderechoh iga makitalilikan yeh makitahtolkuepakan o toknimen yeh makipalewikan yeh kixmati itahtol wan ichiwalismeh;	
23	V. Por el delito de robo simple y sin violencia, siempre que no amerite pena privativa de la libertad de más de cuatro años, y	V. Iga yeh tachtekisan wan aya:' tamaga', nochipatsan kua a:ya' welih mamo'aki kakasko' teiga nawi xiwi:', wan	
24	VI. Por el delito de sedición, o porque hayan invitado, instigado o incitado a la comisión de este delito formando parte de grupos impulsados por razones políticas con el propósito	<b>VI.</b> Iga delitoh yeh sedición, iga kihlihkeh,instigado o: kitekimakakeh iga makichiwa inin delito yeh iwameh chachapantinemih impulsados por razones	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Traduction	Observaciones
	de alterar la vida institucional, siempre que no se trate de terrorismo, y que en los hechos no se haya producido la privación de la vida, lesiones graves a otra persona o se hayan empleado o utilizado armas de fuego.	políticas iga maki altetarokan vidah institucional, nochipatsan kua iga ayeh titahtowah iga terrorismo, wan kua iga pan inin chiwalis aya: tamiktihkeh o makimahmagakan se:' toknin wan kua iga aya:' kipixto:' tepos yeh tamiktia'.	
25	Artículo 2. No se concederá el beneficio de esta Ley a quienes hayan cometido delitos contra la vida o la integridad corporal, salvo lo establecido en el artículo 1, fracciones I y II de esta Ley; ni a quienes hayan cometido el delito de secuestro, o cuando se hayan utilizado en la comisión del delito armas de fuego. Tampoco se podrán beneficiar las personas indiciadas por los delitos a que se refiere el artículo 19 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, o que hayan cometido otros delitos graves del orden federal.	Ome artículo. a:ya' momakas inin nawatilis yeh tamiktihkeh o yeh tamiktihnekiah, kensan kihtowa pan se: nonotsalis, fracciones I y II de inin nawatilis, niga yeh tachololtiah, o kua iga kinentiah teposmeh yeh tamiktia:'. A:ya' welih mopalewiskeh toknimeh yeh kichihkeh delitoh yeh kihtowah artículo 19 (kaxtolli wan nawi) yeh la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, o yeh kichihkeh wey delitoh yeh de orden federal.	
26	Artículo 3. La persona interesada o su representante legal, podrá solicitar a la Comisión a que se refiere el párrafo tercero de este artículo la aplicación de esta Ley. Dicha Comisión determinará la procedencia del beneficio y someterá su decisión a la calificación de un juez federal para que éste, en su caso, la confirme, para lo cual:	Eyi artículo. Toknin yeh interesah o iyikni yeh kipalewia yeh legal, welih kitahtanilih la Comisión ken iga kihtowa eyi párrafo yeh inin artículo ken kichiwaltih inin nawatilis. Inin comisión kihtoh kanwi: yechiwalis wan ken iga kihtoh kimakas se juez federal iga inin,makihto iga ken:	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	11000000000	
27	I. Tratándose de personas sujetas a proceso, o indiciadas pero prófugas, el juez federal ordenará a la Fiscalía General de la República el desistimiento de la acción penal, y	I. Kua iga titahtowah yeh toknimeh yeh onokeh ipan proceso, o kimahpilwihtokeh inon iga cholohtinemi', juez federal kitekimakas a la Fiscalía General de la República idesisistimiento de la acción penal, wan	
28	II. Tratándose de personas con sentencia firme, se realizarán las actuaciones conducentes para, en su caso, ordenar su liberación.	II. Kua iga titahtowah yeh toknimeh yeh kipiah sentencia firme, mochiwas actuaciones conducentes iga, makimahkawakan.	
29	Para efectos de las solicitudes que presenten las personas que hayan sido vinculadas a proceso o sentenciadas por las conductas señaladas en el artículo 1, fracción VI, de la presente Ley, la Comisión deberá solicitar opinión previa a la Secretaría de Gobernación.	Kua iga toknimeh yeh kitahtowiliah tatahtanitih ki mahpilwihtojeh o kihlihtokeh iga yehamen onokeh sentenciadas iga yeh kichihkeh ken iga kihtowa artículo se: (1), fracción chikuase (VI), yeh pan inin nawatilis, la comisión kitahtanis la secretaria de gobernación teyeh mochiwas.	
30	El Ejecutivo Federal integrará una Comisión que coordinará los actos para dar cumplimiento y vigilar la aplicación de la presente Ley, en los casos en que considere que un hecho encuadra. dentro de algún supuesto de los previstos en el artículo 1 de esta Ley	Wey tekiwah kinechkoh se comision yeh yao kipalewiti ga ma mochih ininmen actos wan yao kitztoti ga ma motal inin ley, pan ininmen caso yeh mamoita, yeh nmochih kan iyijtiKo pan nonotsalis pan yeh inin ley.	
31	Las solicitudes podrán ser presentadas por las personas que tengan relación de parentesco por consanguinidad o afinidad hasta el cuarto grado con el interesado o por organismos públicos defensores de derechos humanos, cumpliendo los procedimientos que determine la comisión.	Yeh makitahtan wel yao kitalih inonmen tokniwan yeh makipiakan inonsan iyesyoh teh pan nawi grado wan inon yeh nem makineki o wel no kitahtanis inonnmen organos publicos yeh kimanawia los Derechos Humanos, makichi inew yeh makihto inon comision.	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Haddelon	Observaciones
32	La solicitud de amnistía será resuelta por la Comisión en un plazo máximo de cuatro meses contados a partir de la presentación de la misma. Transcurrido dicho plazo sin que se notifique su determinación, se considerará resuelta en sentido negativo y los interesados podrán interponer los medios de defensa que resulten aplicables.	Yeh nem kitahtanistis ki resolveronh inon comision wan a wel mapan poxsan nawi , wan teh mo kontaro kua kitzinti ga kitahtan inon amnistia. Kua ga panojah inon plazo wan ama kilihkan ken ga ka yao moihtotti ga aya kimaka inon Amnistia wan yeh nem kitahtan wel yao kikuitih seh meh ohi ga weel mamo manawikan	
33	Serán supletorias de esta Ley, en lo que corresponda, la Ley Federal de Procedimiento Administrativo y el Código Nacional de Procedimientos Penales.	Yao ihyahti supletorias pan inin Ley, yeh makicorresponde, inon tzonekonamawalis con el Codigo nacional de Penal de procedimientos penales.	
34	Artículo 4. Las personas que se encuentren sustraídas a la acción de la justicia por los delitos a que se refiere el artículo 1 de la presente Ley, podrán beneficiarse de la amnistía, mediante la solicitud correspondiente.	Nonotsalis nawui. tokniwan yeh makaltzaktokan itechkoh la justicia ga inon yeh akiyehchci wan yeh ihkuilihto achto pan inin ley wel yao kitahtani inin amnistia.	
35	Artículo 5. La amnistía extingue las acciones penales y las sanciones impuestas respecto de los delitos que se establecen en el artículo 1 de esta Ley, dejando subsistente la responsabilidad civil y a salvo los derechos de quienes puedan exigirla, así como los derechos de las víctimas, de conformidad con la legislación aplicable.	Nonotsalis makuil. Inin nonotsalis ki polowa in chiwalis penales wan sancionmen yeh kitahlihken pan nonotsalis se pan inin ama, kan ki kahteh yeh ma yekti in chiwalis civil wan kan makimanao in los derechos yeh wel ma kitahtan, wan kensan iderechohmen yeh motahtowilia, ken ga ma' kihto' in inin tekipanolis mochiwas.	
36	<b>Artículo 6.</b> En el caso de que se hubiere interpuesto demanda de amparo por las personas a quienes beneficia esta Ley, la	<b>Nonotsalis chikwase.</b> In si' mo interponeh se ama de amparo in ga' tokninmeh yeh kitahtowiliah inin nonotsalis de inin ama, in yeh	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Haddelon	Observaciones
	autoridad que conozca del respectivo juicio dictará auto de sobreseimiento.	tekiwa yeh makixmati de in juicio yao kihtoti ga ay ma'mochiwa in yeh tamalchiwiliah.	
37	<b>Artículo 7.</b> Los efectos de esta Ley se producirán a partir de que el juez federal resuelva sobre el otorgamiento de la amnistía.	Nonotsalis chikome. In ga' wel ma' nesi yeh nem mochiwa pan inin nonotsalis yao mo chiwati kua' in tekiwa federal ma kiyehtal in ga kena onos yehtalilis.	
38	Las autoridades ejecutoras de la pena pondrán en inmediata libertad a las personas inculpadas, procesadas o sentenciadas, beneficiarias de la presente Ley, preservando la confidencialidad de los datos personales.	In tekiwahmen yeh tekipanohtoken pan in yehtalilis yao ki talihti ga ma xitomi in toknimeh yeh kipantihken, yeh mel nokta onokehan sentenciah o procesah, yeh kipalewia pan inin nonotsalis, mo ye' enas, amo ihtoh in itokamen yeh toknimen.	
39	<b>Artículo 8.</b> Las personas a quienes beneficie esta Ley, no podrán ser en lo futuro detenidas ni procesadas por los mismos hechos.	Nonotsalis chikueyi. Yeh in toknimen yeh makipalewi in inin nonotsalis, aya´wel ki kikitzkiskeho wipta ni'ga' wel yao kipantiti pan san inon malchiwilis.	
40	La Secretaría de Gobernación coordinará las acciones para facilitar la reinserción social de las personas beneficiarias de esta Ley, en términos de la legislación aplicable.	In yeh wey kaltekipanolis kan onoken tekiwahmen yao kichiwati wan yao kitahliti in ga tokninmeh ma kalakikan seh wan tokninmen yeh kipalewihken inin nonotsalis, ken ga' kihtouh in nonotsalis yeh nem mochiwa.	
41	<b>Primero.</b> El presente Decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Diario Oficial de la Federación, sin perjuicio de lo previsto en el siguiente párrafo.  Dentro de los sesenta días hábiles siguientes a la	Yeh achto'. In inin nonotsalis yeh kahya' yao mo ixnextiti pan se'ya tanes pan in Diario Oficial de la Federación, sin que ma ono malchiwilis yeh mo' ihtouh pan inin ihkuilolis yeh yao mo ihtoti. Pan iyihtiko in ye'powali tanes kua' ga'	
42	entrada en vigor del presente Decreto, el	makalakiy in inin nonotsalis yeh tayehchiwilia,	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Traduction	Obsci vaciones
	Ejecutivo Federal deberá expedir el acuerdo que crea la Comisión a que se refiere el artículo 3, párrafo tercero de esta Ley. Dentro del mismo plazo, el Consejo de la Judicatura Federal determinará los jueces federales competentes que conocerán en materia de amnistía.	in tekiwa Ejecutivo Federal yao kititaniti in tatapowalis yeh kichiwa in la Comision kan kihtowa in nonotsalis eyi, ihkuillolis eyi pan inin nonotsalis. pan san inon, in yeh kihtouh in tekiwa Judicatura Federal yao kihtoti in tekiwamen yeh ki chiwah wan yeh kixmati pan inin yehtalilis.	
43	Segundo. El Ejecutivo Federal, a través de la Secretaría de Gobernación, promoverá ante los gobiernos y las legislaturas de las entidades federativas la expedición de leyes de amnistía por la comisión de delitos previstos en sus respectivas legislaciones que se asemejen a los que se amnistían en esta Ley.	Ome. In tekiwa Ejecutivo Federal, pan in la Secretaria de Gobernacion, yao kinextiti kan onoken in tekiwahmen wan kan kaltekiwahmen yeh weweyitimen kan inehnemilis inin nonotsalis yeh tayehtaliahin pan In Comisión yeh kan tamalchiwiliah yeh kixmatiha pan in ihkuilolis yeh ihkonsan no' yeh ki malchiwiliah pan inin nonotsalis.	
44	<b>Tercero.</b> Las erogaciones que se presenten con motivo de la entrada en vigor del presente Decreto se realizarán con cargo a los presupuestos aprobados a los ejecutores de gasto correspondientes, para el ejercicio fiscal que corresponda.	Pan eyi. In yeh tamakalis yeh ma' onokan pan inin iyihtiko nonotsalis yeh ihkuilihto yao mochiwati ken ga' ma o no itominyo' ken ga ma kihto yeh kichiwah in yeh kimatih yeh itominyo.	
45	Cuarto. La Comisión por conducto de la Secretaría de Gobernación, enviará al Congreso de la Unión un informe anual sobre las solicitudes de amnistías pendientes y resueltas, así como de los supuestos por los cuales se han concedido.	Pan nawi. Ken ga´ma kihto in tekiwa yeh Secreteria de Gobernacion, yao kititanili in tekiwa Congreso de la Unión se tatapowalis sexiw yeh tahtanilis yeh tamalchiwiliah yeh anem mochiwa wan yeh moyehtaliha, wan inonmen yeh aya' nemi mo ixnextia wan aya nemi mo chiwa.	



	Texto Original	Traducción	Observaciones
No	Español	Haduction	Observaciones
46	<b>Quinto.</b> Dentro de los 180 días posteriores a la entrada en vigor de esta Ley, el Congreso de la Unión llevará a cabo un ejercicio de revisión de los delitos a que hace referencia esta Ley con la finalidad de valorar la vigencia de sus elementos configurativos.	Pan makuil. Kua pay in makuil poali nawi tanes yao mo ixnextiti inin nonotsalis, in tekiwa congreso de la Unión yao kiwigati se italis yeh malchiwilis yeh kihtowa inin nonotsalis ga' ma' wel kita keman kipiah ga ken kihtowa pan iamay.	
47	Ciudad de México, a 20 de abril de 2020 Dip.  Laura Angélica Rojas Hernández, Presidenta Sen. Mónica Fernández Balboa, Presidenta Dip.  Julieta Macías Rábago, Secretaria Sen. Primo Dothé Mata, Secretario Rúbricas."	Tzontekon Altepewe, pan tanes cempoali abril 2020Dip. Laura Angélica Rojas Hernández, tekiwa Sen. Mónica Fernández Balboa, tekiwa Dip. Julieta Macias Rabago, secretaria. - Sen. Primo Dothe Mata, secretario Rubricas."	
48	Cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, a 22 de abril de 2020 ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR Rúbrica La Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila Rúbrica.	Chiwalis yeh ihkuilihto pan in nonotsalis se pan se nonotsalis nawi powalis chiknawi pan la constitución Politica de los Estados unidos mexicanos, wan pan iyixnextliis ken ga' ki ihtouh, kichi inin nonotsalis pan in Residencia del poder Ejecutivo Federal, pan tzontekon altepewe, pan cempoali ome 2020 tekiwa ANDRÉS MANUEL LÓPEZ OBRADOR Rubrica tekiwa Secretaria de Gobernación, Dra. Olga María del Carmen Sánchez Cordero Dávila. – Rúbrica	